

にほんご しょうかい  
**日本語の紹介**  
Présentation de la langue japonaise

じょぶん

## 序文 Introduction

La langue japonaise diffère tellement de la langue française et des autres langues occidentales qu'un Français désirant l'étudier doit commencer par mettre de côté sa langue maternelle tel un enfant ne sachant pas encore parler... il faut tout apprendre depuis le début !

La langue japonaise n'est pourtant pas si compliquée : il n'y pas d'accord avec le genre ou le nombre, il y a peu de déterminants, et il est même courant d'omettre des compléments ou de conjuguer aux formes les plus courtes.

Le japonais est une langue syllabique dont les sons sont représentés en kana. Des caractères d'origine chinoise sont aussi employés mais leur rôle est de renseigner sur le sens des mots : ce sont les kanji. La langue japonaise en compte 6000, mais il n'est pas nécessaire de les apprendre tous. Une liste de 2136 kanji usuels a été établie destinée à la presse et autres écrits d'usage courant.

Certains mots sont formés de plusieurs kanji, venant ainsi enrichir considérablement le vocabulaire. Et puis, vous verrez que tracer ces caractères quelque peu mystérieux peut être très amusant.

はつおん

## ① 発音 pronunciation

*Vous pouvez vous référer aux syllabaires joints en annexe.*

- ❖ Les H sont toujours prononcés au moyen d'un léger souffle.
- ❖ U se prononce OU comme dans « ours ».
- ❖ E de prononce è comme dans « ère ».
- ❖ N (ん) se prononce distinctement même lorsqu'il est précédé d'une voyelle.
- ❖ Plusieurs voyelles successives se prononcent toutes distinctement (bien qu'il existe des cas de diphtongues comme dans « bonzaï »). Sauf s'il s'agit de deux voyelles identiques où l'on allonge la voyelle et dans le cas qui suit.
- ❖ Un U après O signifie que la voyelle O dure deux fois plus longtemps, en opposition avec la voyelle O qui suit une autre voyelle O où il faut prononcer distinctement chaque voyelle O.
- ❖ SH se prononce comme dans « chéri », et CH comme dans « Tchad ».
- ❖ J se prononce DJ comme dans « Djakarta ».
- ❖ S se prononce toujours comme dans « série ».
- ❖ G se prononce toujours comme dans « gare ».
- ❖ Deux consonnes qui se suivent directement doivent toutes les deux être prononcées.
- ❖ Le Y correspond à un son i prononcé très brièvement.
- ❖ N (ん) devant un son B ou P se prononce M.
- ❖ Dans certaines transcriptions en caractères romains, un accent circonflexe ou une barre sur une voyelle sert à indiquer que celle-ci dure deux fois plus longtemps.



La transcription officielle du japonais en caractères romains est d'origine anglaise. C'est pourquoi pour ら, り, る, れ, ろ on écrit ra, ri, ru, re, ro alors qu'il n'y a pas le son R dans la langue japonaise. En réalité, ce son est plus proche du L que du R.

## ② よ 読み lecture

Les phrases se lisent généralement de haut en bas et de droite à gauche - c'est pourquoi le sens de lecture classique japonais d'un livre est inverse au nôtre -, mais parfois aussi à la manière occidentale, de gauche à droite et de haut en bas.

### Les kana 仮名

Les kana sont composés de deux syllabaires 五十音 gojūon : les **hiragana** 平仮名 et les **katakana** 片仮名. Les hiragana ont des formes arrondies et servent à écrire les particules, les terminaisons conjugales, et les mots ne s'écrivant pas en kanji, mais qui sont d'origine japonaise. On les utilise également pour écrire en petit la prononciation au dessus des kanji. Les katakana ont des traits anguleux et servent uniquement à écrire les mots d'origine étrangère, les onomatopées, ou encore pour mettre un ou plusieurs mots en évidence, de la même façon que nous employons nos guillemets.

Précisons que dans les écrits destinés aux enfants, la plupart des caractères sont des hiragana puisque ce sont les premiers appris par les écoliers japonais. Les kanji y sont progressivement introduits, ainsi que les katakana.

*Exemples :* ありがとう sont des hiragana  
ブラジリア sont des katakana

### Voyelles longues et doubles voyelles distinctes

En hiragana, lorsqu'une voyelle est doublée, elle se prononce deux fois plus longtemps. À l'exception de la voyelle O qui requiert la voyelle う (U) alors que si elle est suivie d'un お (O), elle se prononce deux fois distinctement. Ce qui n'est pas le cas en katakana, où l'on se sert d'un trait ー (ou ~), pour indiquer qu'une voyelle se prononce deux fois plus longtemps.

*Exemples :* ありがとう arigatou (merci) ⇒ o long  
おおきい ookii (grand) ⇒ o prononcé deux fois, mais i long  
コンサート konsaato (concert) ⇒ a long

### Doublement de consonnes

Lorsqu'une consonne est précédée d'un petit TSU つ ou ツ, celle-ci est doublée, c'est-à-dire qu'on se bloque sur cette consonne afin de la faire durer deux fois plus longtemps.

*Exemple :* けっこん kekkon (mariage)

## Contractions de syllabes

Ces constructions viennent palier aux lacunes phonétiques lors de l'introduction des kanji dans la langue japonaise. On n'en trouvera donc pas dans les *kunyomi* (cf. Les kanji).

- ❖ Lorsque KI き キ, GI ぎ ギ, NI に ニ, HI ひ ヒ, BI び ビ, PI ぴ ピ, MI み ミ, ou RI り リ, est suivi d'un petit YA や ヤ, YU ゆ ユ ou de YO よ ヨ, alors les syllabes formées se contractent en raccourcissant leur son « i+y » en un seul et même son « i » prononcé deux fois plus vite. Pour la transcription en caractères romains, on représentera ce « i bref » par un Y.

Autrement dit :

### En hiragana

きや kya	きゆ kyu	きよ kyo
ぎや gya	ぎゆ gyu	ぎよ gyo
にや nya	にゆ nyu	によ nyo
ひや hya	ひゆ hyu	ひよ hyo
びや bya	びゆ byu	びよ byo
ぴや pya	ぴゆ pyu	ぴよ pyo
みや mya	みゆ myu	みよ myo
りや rya	りゆ ryu	りよ ryo

### En katakana

キヤ kya	キユ kyu	キヨ kyo
ギヤ gya	ギユ gyu	ギヨ gyo
ニヤ nya	ニユ nyu	ニヨ nyo
ヒヤ hya	ヒユ hyu	ヒヨ hyo
ビヤ bya	ビユ byu	ビヨ byo
ピヤ pya	ピユ pyu	ピヨ pyo
ミヤ mya	ミユ myu	ミヨ myo
リヤ rya	リュ ryu	リヨ ryo

Exemples : きょう 今日 aujourd'hui ⇒ KI き + petit YO よ + U う = KYOU (O long et non « ou »)

こ ん ぴ ゅ う た ー

コンピューター ordinateur ⇒ PI ぴ + petit YU ユ + U ウ = PYU

- ❖ Lorsque SHI し シ, JI じ ジ, ou CHI ち チ est suivi d'un petit YA や ヤ, YU ゆ ユ ou YO よ ヨ, la syllabe se contracte et le son i disparaît. Ceci pour donner les sons : SHA しゃ シャ, SHU しゅ シュ, SHO しょ ショ, JA じゃ ジャ, JU じゅ ジュ, JO じょ ジョ et CHA ちゃ チャ, CHU ちゅ チュ, CHO ちょ チョ.

Autrement dit :

### En hiragana

しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho

### En katakana

シャ sha	シュ shu	ショ sho
ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo
チャ cha	チュ chu	チョ cho

*Exemples :* いっしょに ensemble ⇨ SHI し + petit YO よ = SHO  
 チョコレート chocolat ⇨ CHI チ + petit YO ヨ = CHO

### Les kanji 漢字

Un kanji peut changer de prononciation selon les autres kanji auxquels il est accolé, ou selon la signification qu'on souhaite lui donner lorsque plusieurs choix sont possibles. C'est kunyomi

pour cette raison que chaque kanji a une ou plusieurs lecture(s) KUN onyomi 訓読み et/ou une ou

plusieurs lecture(s) ON 音読み. Retenez que, en règle générale, les lectures ON sont employées pour les kanji assemblés pour former ce qu'on appellera des « mots composés ». Bien qu'il existe de nombreux cas de mots composés d'un seul kanji employant sa lecture ON et des cas de mots composés dont l'un des kanji, ou plusieurs, emploient une lecture KUN.

*Exemple :* 女 kunyomi  
 訓読み (KUN) おんな (onna) femme  
 め (me) féminine  
onyomi  
 音読み (ON) ジョ (jo) femme  
 ニョ (nyo)  
 ニョウ (nyou)\*

じょせい  
 女性 (josei) la femme, le genre féminin  
ちょうじょ  
 長女 (choujo) fille aînée  
によたい  
 女体 (nyotai) corps féminin  
だんじょ  
 男女 (danjo) les hommes et les femmes  
おんな ひと  
 女の人 (onna no hito) une femme

*\*Dans les dictionnaires, la lecture ON est généralement écrite en katakana.*

## Autres caractères

r o m a n j i

Les Japonais utilisent également les caractères romains ロマン字 pour les noms de marques ou pour des logos, titres ou enseignes, ainsi que les chiffres arabes de la même façon que nous, bien qu'ils aient aussi leurs propres chiffres en kanji.

Exemples : Namco (prononcé namuko)

1978 年

année 1978

### ③ La structure de la phrase

Une des particularités de la langue japonaise est qu'un verbe n'est pas forcément nécessaire pour construire une phrase grammaticalement correcte. En général, on ne dit pas les compléments déjà connus ou que le contexte laisse deviner. Il faut savoir également que le japonais est une langue à particules : mots courts, généralement d'une ou deux syllabes, servant à préciser la fonction grammaticale d'un mot ou d'une partie de la phrase. Et, détail qui peut compliquer un peu notre compréhension : la phrase est écrite en un bloc, c'est à dire que les mots ne sont pas séparés par un espace.

#### L'ordre des éléments dans la phrase :

- ❖ Les particules casuelles se placent juste après les mots qu'elles concernent.
- ❖ En général, on commence une phrase par le sujet de la conversation, ou thème, qui n'est pas forcément le sujet du verbe. Il peut s'agir par exemple d'un complément, du sujet du verbe, ou même d'une subordonnée.
- ❖ Ensuite, viennent les compléments de temps, de lieu, de cause, etc. s'ils ne sont pas le thème de la phrase.
- ❖ Ensuite, les adverbes.
- ❖ Puis, les compléments d'objet direct, indirect ou d'agent, suivis du sujet du verbe le cas échéant.
- ❖ Et enfin, le ou les verbes suivis d'une particule de fin de phrase s'il y a lieu.

Les propositions relatives et les adjectifs précèdent le groupe nominal auquel ils sont attachés.

Lorsque des noms sont liés par une relation d'appartenance marquée par la particule の, c'est celui qui vient compléter l'autre qui se place en premier.

Exemples : <sup>とう</sup> お父 <sup>あか</sup> さんの赤いネクタイ。  
otousan no akai nekutai. ← transcription en caractères romains  
Papa (relation)/ rouge/ cravate. ← décomposition, particules mises entre parenthèses  
La cravate rouge de papa. ← traduction

<sup>なみだ</sup> <sup>なが</sup> <sup>おとこ</sup> <sup>こ</sup> <sup>かし</sup> <sup>た</sup>  
涙を流した男の子はお菓子を食べましたか。  
namida wo nagashita otokonoko wa okashi wo tabemashita ?  
larme(objet)/ avoir fait couler/ garçon(introduction)/ gâteau(objet)/ avoir mangé(interrogation).  
Le garçon qui a pleuré a-t'il mangé du gâteau ?

## La ponctuation

La ponctuation, en particulier la virgule (、) est moins utilisée qu'en français. Le point (。) qui est en réalité un tout petit cercle, indique la fin de la phrase. Le point d'interrogation n'est pas obligatoire puisqu'il existe la particule finale か pour préciser qu'il s'agit d'une question (en plus de l'intonation). Les points d'exclamation, de suspension, et les deux points sont également utilisés, mais les parenthèses sont différentes [ ] ainsi que les guillemets 「 」。